

LA LITERATURA LATINOAMERICANA EN CHINA *

CHEN GUANGFU

LA VIEJA CHINA FUE TESTIGO del peligro político que corrían quienes trataban de difundir la literatura progresista de otros países, o de las naciones oprimidas. Semejante hecho no es desconocido en América Latina y, por eso, no resultará difícil de entender. En la década de los 30, Lu Xun, gran literato y pensador chino, fue el único que alentó a los escritores progresistas de izquierda a traducir y publicar —a despecho de todo riesgo— las obras literarias progresistas extranjeras en general y de las naciones oprimidas en particular. La no existencia de traductores que conocieran el español o el portugués, llevó a traducir las obras a través de un tercer idioma, para ser luego publicadas en una que otra revista. Zhou Yang, crítico literario y actual Presidente de la Federación Nacional de Asociaciones Literarias y artísticas de China, escribió un ensayo sobre la literatura brasileña, el cual constituyó el primer artículo sobre la literatura latinoamericana aparecido en el mundo literario chino.

La proclamación de la nueva China en 1949 abrió un ancho camino para el intercambio entre los escritores chinos y sus colegas extranjeros. En 1951, Pablo Neruda y Jorge Amado viajaron por China, iniciando así el contacto directo entre los escritores chinos y los latinoamericanos. Ambos dieron a conocer a los chinos lo que es la literatura latinoamericana. Siguieron sus pasos Nicolás Guillén y Miguel Angel Asturias. El viaje a China de estos dos grandes maestros despertó el interés de los escritores y lectores chinos por conocer la literatura lati-

* El autor es Jefe de la Sección de Estudios de Literatura Hispanoamericana del Departamento de Literatura Occidental del Instituto de Literaturas extranjeras, anexo a la Academia de Ciencias Sociales de China. Esta conferencia fue dictada en la reunión del PEN Club celebrada en Caracas, Venezuela, en octubre de 1983.

noamericana. Poco más tarde, se publicaron en China, sucesivamente, *Poemas y ensayos de Pablo Neruda*, tres novelas de Jorge Amado y *Poemas de Nicolás Guillén*. *Que despierte el leñador* y *España en el corazón*, poemas de Pablo Neruda, le proporcionaron al lector chino una perspectiva de la gran visión y el espíritu internacionalista del poeta latinoamericano. Las novelas de Jorge Amado nos permitieron saber que los pueblos latinoamericanos comparten la misma suerte que nos atormentaba en la vieja sociedad. A través de los poemas de Nicolás Guillén, dedicados a la nueva China, pudimos palpar la amistad que siente el escritor latinoamericano hacia nosotros. Algo faltó para que nuestra satisfacción fuera completa: las obras de Pablo Neruda y de Jorge Amado fueron traducidas del inglés o del ruso, porque casi no había en China quienes trabajaran en la esfera literaria con el español o el portugués.

La conciencia de la necesidad de ampliar los contactos con los diversos sectores sociales de América Latina, llevó a la creación, en 1953, de la Facultad de español. En 1957 se graduó el primer grupo de estudiantes; hoy tenemos más de mil traductores que hablan español. De ellos, unos cien están dedicados al estudio, traducción, publicación o enseñanza de la literatura latinoamericana. Su trabajo es reconocido y apoyado por el gobierno popular y cuenta con el estímulo de todos los sectores sociales, razón por la cual no ha tardado en alcanzar grandes proporciones. En 1966, durante la "Gran Revolución Cultural", varios arribistas y conspiradores lograron usurpar una parte del Poder estatal y el trabajo cultural se vio gravemente perjudicado. Junto con ello, el estudio y la difusión de la literatura latinoamericana tuvo que suspenderse por espacio de más de diez años. Sin embargo, al producirse los cambios políticos en China, sobre todo en 1978, los círculos literarios y artísticos chinos volvieron a experimentar un nuevo impulso que describimos con el lema de "cien flores se abren y cien escuelas compiten". Me gustaría proporcionarles algunos datos, aunque incompletos, al respecto. Hasta mayo del año pasado, China publicó más de 350 obras pertenecientes a 217 escritores latinoamericanos. Además, los críticos chinos escri-

bieron unas 300 tesis y artículos sobre la literatura latinoamericana. Para darles una impresión general, me permitiré citar una serie de cifras y ejemplos.

Venezuela

16 obras de 7 escritores han sido traducidas al chino. *Doña Bárbara* de Rómulo Gallegos ha tenido una buena acogida por parte del público chino. La brutalidad y astucia de la latifundista nos lleva a recordar a los terratenientes de la vieja China. A los ojos del lector chino, su figura es profundamente auténtica y viva. Los cuentos de Uslar Pietri y Blanco Fombona despliegan ante nosotros la fisonomía del campo venezolano. Por lo demás, algunas revistas chinas han publicado poemas de Otero Silva y obras de Julio Jáuregui, quien hace poco visitó China. Otero Silva es bien conocido por los lectores chinos a causa de la ayuda que le ha prestado a la viuda de Pablo Neruda, para editar las obras póstumas del poeta chileno. En la capital china tuvieron lugar dos reuniones para rendir homenaje a la memoria de Andrés Bello, durante las cuales se recitaron sus poemas, que gozan de alta apreciación por parte de los estudiantes universitarios de la sección española.

Argentina

31 obras de 22 escritores han salido a luz en China. Entre otras se encuentran las novelas de los pioneros del romanticismo, Esteban Echeverría y Faustino Sarmiento; asimismo, se ha difundido la obra de los famosos escritores contemporáneos Julio Cortázar y Leónidas Barletta. Los poemas y cuentos de Jorge Luis Borges fueron publicados al mismo tiempo en varias revistas chinas, suscitando mucho interés entre los lectores. Shanghai está dispuesto a publicar una colección de cuentos de Jorge Luis Borges. Los estudiosos chinos de la literatura latinoamericana consideran que *El túnel* de Ernesto Sábato refleja, de manera vivaz, el estado psicológico de los intelectuales de la sociedad latinoamericana. La obra, ya traducida al chino, espera ser publicada.

Bolivia

Dos novelas de gran fama: *Raza de bronce* de Alcides Arguedas y *Metal de diablo* de Augusto Céspedes han alcanzado gran difusión entre los lectores chinos, quienes las toman como un profundo reflejo de las contradicciones raciales existentes en América Latina y de las condiciones de vida del pueblo trabajador.

Brasil

34 obras de 24 escritores han sido editadas en China. De Jorge Amado, se han publicado 6 obras. *Os Sertões* de Euclides da Cunha goza de alta apreciación. Zhou Er-fu, novelista chino que fue Viceministro de Cultura de China, escribió recientemente un ensayo acerca de *Os Sertões*, elogiándola en términos muy favorables.

Colombia

15 obras de 10 escritores han sido traducidas al chino. *La vorágine* de José Eustaquio Rivera contribuyó grandemente a ampliar la visión del lector chino, presentándole el paisaje de la selva en el centro del continente latinoamericano. De García Márquez, con excepción de *El otoño del patriarca*, que está en proceso de traducción todas las demás obras han sido publicadas en China. Sus *Cien años de soledad*, *La hojarasca* y *El coronel no tiene quien le escriba* han provocado gran interés entre mis compatriotas. Más de 20 tesis y comentarios sobre el autor y sus obras han sido dadas a conocer en los periódicos y revistas chinos. Los lectores chinos esperan una próxima visita a China de este maestro contemporáneo de América Latina.

Cuba

Son muchas las obras de Cuba publicadas en chino. Se han traducido por ejemplo, una historia de la literatura cubana y colecciones de poemas y cuentos. De ellas, *Poemas de José Martí* y *Poemas de Nicolás Guillén* gozan de muy buena acogida. En fechas recientes, se han traducido algunas obras de

Alejo Carpentier. 'Lo real maravilloso', a que se refirió Carpentier, es de gran interés para nosotros.

Chile

Obras de 21 escritores han visto la luz en China. Últimamente se publicó el *Martín Rivas*, de Blest Gana. Los *Cuentos de Baldomero Lillo* y los poemas de Gabriela Mistral también han sido leídos con avidez por el público chino. Los poemas de Vicente Huidobro y cuentos de José Donoso y Luisa Bombal han aparecido en algunas revistas. Con motivo del décimo aniversario del fallecimiento de Pablo Neruda, se ha publicado una colección de poemas del último período del poeta y sus obras póstumas. El poeta más famosos de China, Ai Qing, tuvo la gentileza de escribir un prólogo a dicha edición. Los círculos literarios de China prestan mucha atención y simpatía a los escritores exilados de Chile. Hay muchos que se dedican al estudio de sus obras.

Guatemala

Miguel Angel Asturias es uno de los escritores extranjeros más conocidos por el lector chino. *El señor Presidente* es muy apreciado y *Hombres de maíz* se halla en proceso de traducción. Se han dado a conocer más de diez artículos sobre este autor y sus obras

México

Se han publicado en China 37 obras de 25 escritores. En 1980, Beijing publicó *Cuentos y novelas de México*. Más tarde, se imprimió *Cuentos de Juan Rulfo* y *Los de abajo* de Mariano Azuela. Los poemas de Octavio Paz y los cuentos de José Arreola y José Revueltas han sido publicados con frecuencia en revistas chinas. Recientemente, algunas obras de Carlos Fuentes han sido traducidas al chino. Todo ello le permitió al lector chino conocer la profusión y la gran variedad de la literatura mexicana. Una casa editora extendió una invitación a Juan Rulfo para que visitara China pero, lamentablemente, no pudo realizar el viaje por motivos de salud.

Paraguay

Se han dado a conocer algunas obras de Roa Bastos. Su *Yo, el Supremo* ha suscitado el interés de algunos traductores.

Nicaragua

Algunas obras del gran maestro de la literatura, Rubén Darío, fueron traducidas al chino. El famoso poeta contemporáneo nicaragüense, Ernesto Cardenal, hizo su aparición en la prensa china. Chávez Alfaro viajó por China en 1959 y sus cuentos son muy apreciados por los lectores de nuestro país.

Perú

El lector chino ha conocido a 9 escritores con sus 23 obras traducidas al chino. Ya se publicó una selección de *Tradiciones peruanas* de Ricardo Palma y se planea publicar, más adelante, una nueva colección. *Los ríos profundos* y *El agua* de José María Arguedas, *El mundo es ancho y ajeno* de Ciro Alegría y los cuentos de Ramón Ribeyro también han sido publicados. Las obras de Vargas Llosa reciben especial atención. *La ciudad y los perros*, *La casa verde* y *La tía Julia y el escribidor* están ampliamente difundidas. La traducción y publicación de su obra más reciente, *La guerra del fin del mundo*, se ha hecho en sólo un año. Los temas que aborda Vargas Llosa en sus novelas son muy conocidos para el lector chino, pues lo que se refleja en dichas novelas son, precisamente, los males sociales que conocíamos antes de la liberación de nuestro país. La estructura de sus obras también ha despertado gran interés. Vargas Llosa es calificado por los lectores chinos como el "maestro del realismo estructural".

A partir de 1978, se han publicado en China 6 colecciones de cuentos y novelas latinoamericanos. En los últimos dos años, con el apoyo de PEN chino, algunas casas editoras han publicado números especiales dedicados a la literatura latinoamericana, en los que se han insertado aproximadamente 300 cuentos, incluyendo obras de los países centroamericanos, tales como Honduras, El Salvador, Costa Rica y Panamá.

Los estudiosos chinos de la literatura extranjera han escrito gran cantidad de tesis y críticas, referidas a cerca de cien escri-

tores latinoamericanos. García Márquez, Juan Rulfo, Vargas Llosa, Carlos Fuentes, Uslar Pietri, Jorge Luis Borges, Alejo Carpentier y otros famosos escritores contemporáneos constituyen un objeto de estudio en China. Algunos eruditos chinos se han abocado a la tarea de escribir la *Historia de la literatura latinoamericana* y *Literatura latinoamericana: Siglo XX*. Sin lugar a dudas, estos trabajos proporcionarán una sólida base para un ulterior intercambio entre los círculos literarios de China y de los países latinoamericanos.

Con miras a difundir los conocimientos sobre el tema de la literatura latinoamericana, los institutos de lenguas extranjeras de China han creado cátedras sobre literatura latinoamericana, que constituyen un foro de difusión a través de conferencias sistemáticas. Últimamente, siete estudiantes han obtenido el título de Licenciados en Literatura Latinoamericana, siendo así los primeros que gozan de ese honor. Algunas casas culturales y organizaciones académicas también auspician frecuentes conferencias sobre el tema, a fin de ayudar al lector a comprender más a fondo el contenido de las obras en cuestión.

En la actualidad las escuelas, los escritores y las obras de la literatura latinoamericana han pasado a ser un tema de conversación entre los jóvenes chinos.

Los trabajos anteriormente citados se han desarrollado de manera planificada y metódica. El centro del PEN chino ha venido prestando su apoyo y concediendo atención a nuestro trabajo desde el mismo día en que se fundó.

1979 fue un año de cambios para la difusión de la literatura latinoamericana en China. En octubre de ese año, con el respaldo de la Sociedad de Estudio de Literaturas Extranjeras de China, se fundó en Nanjing la Sociedad de Estudio de Literaturas Española, Portuguesa y Latinoamericana. En sus 4 años de existencia, la Sociedad ha hecho esfuerzos por promover el estudio, la publicación y la enseñanza de la literatura latinoamericana en China. Hoy en día, la Sociedad cuenta con cerca de 300 miembros, incluidos investigadores profesionales, maestros de español en los centros de enseñanza superior y traductores que trabajan en entidades de difusión y culturales.

Fueron ellos quienes tradujeron, redactaron y editaron casi todas las obras literarias latinoamericanas que aparecieron en China en los últimos años. En mayo pasado se celebró en la antigua ciudad cultural de Xian el primer simposio sobre la literatura latinoamericana: "Simposio sobre García Márquez y el realismo mágico". Cerca de 60 participantes presentaron 25 tesis. El simposio marcó el desarrollo en profundidad del estudio de la literatura latinoamericana en China.

La gran atención y el aprecio que se le dan en China a la literatura latinoamericana se deben a que nuestros pueblos comparten el mismo destino e intereses comunes. Todos sufrimos la humillación del imperialismo. El lector chino siente como suyas las obras antiimperialistas de América Latina. China vivió durante milenios en una sociedad feudal y el pueblo alimentó un profundo odio contra los tiranos. Por eso, los chinos comprenden muy profundamente el sentido de las novelas antioligárquicas latinoamericanas. China cuenta con una antiquísima tradición cultural y tiene concepciones muy similares a las de los indígenas latinoamericanos. Por lo tanto, para nosotros no es difícil comprender las obras del "realismo mágico". Las contradicciones entre la ciudad y el campo y las contradicciones nacionales de la vieja China eran muy agudas, razón por la cual dejan en nosotros una profunda impresión el Macondo de *Cien años de soledad* y el poblado de *Pedro Páramo*. China y los países latinoamericanos pertenecen al Tercer Mundo y necesitan apoyarse y aprender los unos de los otros. Los escritores latinoamericanos aman la paz y la justicia y, en el continente latinoamericano como fondo, buscan las formas de expresión nacionales. Muchas obras han alcanzado gran éxito tanto por su valor ideológico como a nivel artístico, por eso, es mucho lo que tenemos que aprender de ellas. Los escritores chinos estamos determinados a estudiar a fondo la literatura latinoamericana, difundirla y nutrirnos de ella para que el lector chino alcance una mayor comprensión de América Latina. Espero que los escritores chinos y los latinoamericanos hagan esfuerzos mancomunados para promover el intercambio literario entre nuestros países.